Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział mu Judaszu pocałunkiem Syna człowieka wydajesz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś powiedział mu: Judaszu, pocałunkiem wydajesz Syna Człowieczego? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jezus zaś powiedział mu: Judo, pocałunkiem Syna Człowieka wydajesz? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział mu Judaszu pocałunkiem Syna człowieka wydajesz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Judaszu — zapytał Jezus — pocałunkiem wydajesz Syna Człowieczego? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jezus mu powiedział: Judaszu, pocałunkiem wydajesz Syna Człowieczego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus mu rzekł: Judaszu! pocałowaniem wydajesz Syna człowieczego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus mu rzekł: Judaszu, pocałowaniem wydawasz Syna człowieczego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus mu rzekł: Judaszu, pocałunkiem wydajesz Syna Człowieczego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus zaś rzekł do niego: Judaszu, pocałunkiem wydajesz Syna Człowieczego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus powiedział: Judaszu, pocałunkiem zdradzasz Syna Człowieczego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus odezwał się do niego: „Judaszu, pocałunkiem wydajesz Syna Człowieczego?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Jezus powiedział do niego: „Judaszu, to pocałunkiem wydajesz Syna Człowieczego?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł mu: Judaszu, pocałowaniem Syna człowieczego wydawasz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus rzekł mu: - Judaszu, pocałunkiem wydajesz Syna Człowieczego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав йому: Юдо, то ти поцілунком видаєш Людського Сина? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Iesus zaś rzekł mu: Iudasie, pocałunkiem określonego syna określonego człowieka przekazujesz?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus mu powiedział: Judasu, pocałunkiem wydajesz Syna Człowieka? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale Jeszua rzekł do niego: "J'hudo, czy pocałunkiem wydajesz Syna Człowieczego?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Jezus rzekł do niego: ”Judaszu, pocałunkiem zdradzasz Syna Człowieczego?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Judaszu, pocałunkiem zdradzasz Mnie, Syna Człowieczego?—zapytał Jezus. |